

外语名家论要

张后尘 主编

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

外语名家论要/张后尘主编. —北京:外语教学与研究出版社, 1999. 8

ISBN 7-5600-1664-2

I. 外… II. 张… III. ①外语—学习方法 ②外语教学—经验 IV. H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 41579 号

版权所有 翻印必究

外语名家论要

主编:张后尘

* * *

责任编辑:孙 蓓

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号(100081)

网 址:<http://www.fltrp.com.cn>

印 刷:北京外国语大学印刷厂

开 本:850×1168 1/32

印 张:6.625

字 数:167 千字

版 次:1999 年 8 月第 1 版 1999 年 8 月第 1 次印刷

印 数:1—5000 册

书 号:ISBN 7-5600-1664-2/H·945

定 价:9.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

前言

清如玉壶冰

——向名家学习、致敬

张后尘

中央电视台有“东方之子”专题，《外语与外语教学》仿之创办了“名家论要”专栏，置于刊首。顾名思义，在外语学术刊物上开辟这个专栏，就是请外语界的专家学者，为外语人写一些重要的东西——凝聚在名家身上的人生精华，以启迪后学。这个栏目自1997年推出以来，就受到外语界学人的赞赏和关爱。青年学子更是偏爱有加。他们可以从中辨明科研方向，找到治学方法，认识人生价值。

名家们对人品、修养极为重视，不约而同地发出一个共同的声音：一个真正的学者首先应是品德高尚的人。记得我的恩师那纯志教授在我大学毕业前夕讲过一句话：要做学问先做人。攀登学术巅峰，要锲而不舍，不畏险阻，而要成为一个人格高尚的学者，则要脱胎换

骨，毕生苦练。名家的人生历程证明，磨难和厄运，没有把他们吓倒，压垮！高远的目标，脱俗的人品，使他们创造了今天的辉煌！

“名家论要”，不设条条框框。名家们在这里推心置腹，畅所欲言，呼唤青年学子的崛起。他们心里装着爱，装着诚，心地如冰清玉洁，没有一丝夹杂物。“清如玉壶冰”（鲍照《白头吟》）一句至理箴言，正是名家人品的昭示。

“名家论要”语言朴实，寓意深远，饱含着学者们的睿智。从学风建设到学科展望，从科研方法到理论创新，从治学思想到育人方略，无不显示学者们的博大胸怀和博学多识。他们或用事实揭示一个道理，或用哲理透析一种方法，或用经历述说一个结论……美哉！美哉！让名家的智慧武装新一代，去创造一个完美的学术殿堂吧！

本书收入的“名家论要”自《外语与外语教学》1997年第1期始，直到2000年第10期，可谓跨世纪！顺序按来稿发表先后。这个栏目要坚持办下去，让名家的宝贵的人生精华代代相传。

1999年6月9日
于大连南山脚下

目录

1997

- 我早年如何获益于外语教学实践 李赋宁 (1)
- 乐在苦中 王福祥 (7)
- 治学经验十四条 张 今 (10)
- 与大学生谈治学 刘重德 (17)
- 古稀年述怀 丰华瞻 (23)
- 继往开来, 任重道远
——与青年教师谈治学之道 陈楚祥 (27)

1998

- 化理论为方法, 给研究以个性(提纲) 徐盛桓 (32)
- 人品向学品的正负迁移 钱冠连 (39)
- 我们要做三件事 王宗炎 (44)

外语教学与研究	程雨民 (48)
学海无涯	胡振平 (52)
对青年学人的几点忠告	张会森 (56)
思辨缺席	黄源深 (62)
谈科研中的点、线、面	刘润清 (68)
自知之明难才贵	杨自俭 (71)
谈语言力学	罗志野 (78)
对外语工作者的希望	
——《外语工作者百科知识词典》序 ...	伍修权 (84)
国际译会上的三句话	许渊冲 (86)

1999

博观约取, 厚积薄发	汪榕培 (89)
世纪之交的译学三思	吕俊 (94)
切盼 21 世纪我国语言学界学风良好	伍铁平 (99)
走近成功	
——论外语人才应具备的三种“结构” ...	王秉钦 (104)
文化自觉, 开拓创新	杜瑞清 (110)
走自己的路	赵世开 (115)
关于英语教学的三点杂感	陆谷孙 (119)
做研究和写文章	沈家煊 (124)
笃志育新秀, 携手铸辉煌	
——与青年教师谈心	姜治文 (127)
为学之难	黄建华 (132)

既要敏感，更要勤奋	胡文仲 (137)
实践与理论；微观与宏观	徐翁宇 (144)

2000

对于当前学风的一些看法	季羨林 (149)
语言·文学·人学	蓝仁哲 (152)
昧于全局，文学翻译陷阱之一	孙法理 (157)
文化理解能力	
——21 世纪外语教育的重要目标	陈 岩 (164)
研究生学位论文要有新意	王嘉龄 (169)
永远做学生——我的求学之路	刘炳善 (174)
学一点语言学史	戚雨村 (179)
辩证施治和唯物辩证法	胡壮麟 (183)
做个 21 世纪的合格公民	贺祥麟 (188)
从以结果为中心到以过程为中心	黄国文 (195)

1997

我早年如何获益于外语教学实践

北京大学教授 李赋宁



大连外国语学院学报《外语与外语教学》编辑部向我约稿，让我谈谈我学习外语的体会和经验。我想主要谈谈作为一名外语教师我早年如何获益于外语教学实践。

1941年秋，我开始在昆明西南联合大学教书。我的教学任务是教一班大一英文读本、一班大一英文作文，和一班第一年法文。外文系系主任陈福田先生要求教师一律用英语讲课，因此我备课时着重准备如何用英语讲解课文大意，并用英语解释词义，更着重用英语意译难句，也就是试图用英语变换措辞（paraphrase）。我觉得

最后提到的这个技巧是一种行之有效的外语教学法。我后来无论教英语精读课，或文学选读课，都经常使用这种意译或变换措辞的技巧。为了培养这种技能，我养成了查阅英英词典的习惯，也就是学会使用英文解释英语词汇的词典。我一进大学一年级就开始用 *Little Oxford Dictionary*，逐渐养成注意英语同义词的习惯。例如，clever 一词就可和下列这些同义词或近义词比较自然地联系起来：intelligent, smart, bright, quick-witted, cute 等。同时 clever 也会比较自然地联系一些反义词：slow, dull, dumb, stupid, obtuse 等。60 年代，我在《外语教学与研究》刊物上曾发表一篇《英语的同义现象》，读者不妨参看。在学习英语精读课课文时，学生通常对同义词之间细微的词义区别发生兴趣，例如，追究 famous, renowned, celebrated, illustrious 这些同义词的词义如何区别。词义区别固然重要，但我认为英语精读课除讲解课文外，使学生学会英语句子结构和句型变换更为关键。例如，I am sorry you got me wrong 可解释为“我为你对我发生误会而感到遗憾”。如果用变换措辞的技巧，就可以把这个非常口语化的句子变换成为书面语言：I regret your mistaking my meaning, 又可变换成为感情色彩很重的口语：It's a thousand and one pities that you should have misunderstood me!（你竟然会对我发生误会，这真是太令人伤心了！）又例如，You never can tell what he 'll do next 可解释为“谁也料不到他下一步

会干什么”。我们可以用变换句型的办法把这句话说得委婉一些：There is no telling what steps he will take next (无从得知他下一步会采取什么措施)。我们也可以用疑问句来表达同样的意思：Who can imagine his next move? (谁能想到他下一步的行动?) 我觉得如何培养灵活运用英语不同句型来表达思想感情的技能应是英语精读课教学的重点。变换措辞和变换句型的方法有助于这种技能的获得。

上面说到变换措辞是英语教师讲授精读课的一种重要手段。同一手段也适用于批改学生的英文作文和汉译英笔头练习。例如，The face of China has greatly changed (中国的面貌大大地改观了)。如果我们想用动词 transform (变形，改观) 来变换动词 change，我们就必须把动词的主动语态变为被动语态。也就是说，The face of China has transformed 的用法不合英语习惯。这是因为及物动词一般要求有直接宾语，若无宾语就必须变主动语态为被动语态，因而这句话就必须改为 The face of China has been transformed。这是因为词典上明确指示 change 既是不及物动词，又是及物动词，因此 change 可用主动语态，而 transform 只用作及物动词，只能用在被动语态中。这样就在变换措辞的练习中巩固了英语语法，学会了正确的用法。又例如，想要表达“尽管如此……仍然……”这个意思时，我们可以用 in spite of this... nevertheless... 这样的英语结构。如果用 all the same 短语来

变换 nevertheless, 就必须把这个短语用作状语。例如, Rain or shine, I will go all the same (不管天晴或下雨, 我都要去)。will go all the same = 仍然决定要去。但是, all the same 这个短语也可用作表语, 义为 just the same, making no difference (完全一样, 毫无区别, 无所谓, 都可以)。例如, Rain or shine, it is all the same to me (晴天或下雨, 这对我都无所谓)。可见常用的英语短语是多功能的。我们必须在教学生写英文作文时多做变换措辞的练习, 使学生学会这些常用短语的多功能用法, 把英文写得准确、地道。

我在大学本科学历学习期间已经学完三年法语, 已能阅读莫里哀、巴尔扎克的原文作品, 并能写短篇法文评论文章。后来上研究院又深入学习法国文学, 写了硕士论文, 外文系主任让我教第一年法文。我利用这个良机, 通过教这门课, 努力使我的英语技能和法语技能相互促进。在这里, 我要提到一部极好的法英词典 *Concise Oxford French Dictionary*, 这部词典的特点是用地道的英语习语来解释或翻译法语的习语。例如, 法语形容词 égal, 译成英语就是 equal (相等, 相似) 的意思。COFD 给了一个例句 Cela m'est égal, 若照字面翻译成英语, 就成为 It is equal to me (这与我相等), 意思讲不通。COFD 译为地道的英语习语: It is all the same to me (这对我来说都一样)。此外, COFD 还提供一些有关英、法语词义区别和用法的知识, 例如, 法语词 essence = 英

语词 petrol = 美国英语词 gasoline (汽油); 法语词 métro = 英语词 underground, tube = 美国英语词 subway (地铁)。我觉得通过英、法互译的练习有助于更好地掌握这两种关系特别密切的重要外语。

以上是我早年通过外语教学实践所得到的一点粗浅体会, 现就教于同行和读者, 请批评指正。

【作者简介】

李赋宁, 陕西蒲城人, 1917年3月出生于南京。1939年毕业于清华大学外文系, 1941年毕业于清华大学研究院。1946—1950年在美国耶鲁大学研究院学习, 其间于1948年获耶鲁大学英国语言文学硕士学位, 1948—1950年作为美国洛克菲勒人文科学基金会研究员继续在耶鲁大学研究。1950—1952年任清华大学外语系副教授。1952—1986年任北京大学西语系、英语系教授, 其间于1962—1966年兼任北京大学副教务长, 1977—1985年任北大西语系、英语系主任。1982年第一届博士研究生导师, 前后共指导5名博士生, 皆已获得北京大学博士学位。

学术职务: 中国外国文学学会名誉理事、中国莎士比亚学会副会长、中国外语教学研究会副会长、中国英国文学研究会名誉会长、《北京大学学报》(哲学社会科学版) 顾问、《英语世界》顾问等。曾任国务院学位委员会学科评议组特约成员。

出版的著作: 《英语史》(商务印书馆, 1991)、《英语学习经验谈》(北京大学出版社, 1993)、《艾略特文学论文集》(译、注, 百花洲出版社, 1994)、《蜜与蜡: 西方文学阅读心得》(北京大学出版社, 1995)、《英国文学论述文集》(外语教学与研究出版社, 1997)、《英国文学名篇选注》(与王佐良等主编, 商务

印书馆，1995）等。

获奖：《英语史》90年代获国家教委文科教材一等奖、北京大学哲学社会科学杰出贡献奖。

社会活动：曾参加欧美同学会欢迎耶鲁大学校友访华。曾参加康乃尔大学校友会活动（曾于1985—1986年在美国康乃尔大学访问研究一年）。曾参加哈佛大学校友会欢迎哈佛大学校长。

乐 在 苦 中

北京外国语大学教授 王福祥



搞科研工作，最重要的一点就是要言而有据，而要做到言而有据，就得收集大量的材料。有了丰富的材料，再做去粗取精和分析归纳的工作，才会得出相对正确的结论。那么，怎样

收集材料和收集多少材料为好呢？

从事语言现象研究，通常用两种方法：一种叫择选法（выборочный метод），另一种叫全选法（сплошной метод）。用得最多的是择选法，就是从阅读的材料中，按研究课题的需要，挑选有说服力的例证，制成卡片。一般来讲，写 200 页左右的硕士论文，需 2 000 到 3 000 张例卡；写 300 页左右的博士论文，需 3 000 到 4 000 张例卡。当然，例证材料的多少直接关系言而有据的程

度。我们总不能找十几个例句去写一篇洋洋万言的论文吧！俗话说得好，“韩信点兵，多多益善”嘛！用择选法收集例证，还要注意研究的对象是什么和研究的内容是什么，否则也会事倍功半，甚至劳而不获。

所谓全选法，就是从限定的范围内（如确定三个作家的三本中篇小说）把我们所需要的例句一个不漏地收集在一起，然后进行统计分析，以便说明某一语言现象是常用还是不常用，是普遍规律还是特殊现象，或比较该语言现象与其他语言现象出现的不同频率。有人把这种方法叫数频统计法。过去没有计算机，所以使用全选法的人很少，靠手工统计既费时，又难做到无一疏漏。现在有了计算机，使用这种方法的人也就越来越多了。有的人甚至使用统计法来验证《红楼梦》到底是曹雪芹一个人写的，还是两个人完成的。

笔者曾有过一次使用全选法的体会，可谓尝到了这种方法的苦与甜。1994年秋，为了说明数字用作日本人姓与名的情况，我把东京板桥区1993年的电话簿拿来，对112 000个姓与名进行统计。每天从18点左右统计到24点，连续工作了四十多天，可谓辛苦矣！但最后得出的“成果”，连标点符号也算在内，不过百余字！可我总算相对准确地了解了一点日本人以数字为姓和为名的情况：在112 000个姓氏中，以数字入姓的为360个，约占0.0032%。数字一至十，除九外，均可入姓。“九”一般不入姓，可能因为“九”与“若”字谐音的关系。

不过，有意思的是，数字“四”虽同“死”字谐音，但仍能入姓。数字入名的情况却很多，按电话簿依次统计了5000个名字，其中以数字入名的就有1731个，重名不计，约占35%。数“四”与“九”均能用作名字，并不忌讳。

从事科研工作，确实很辛苦，但也有无穷的乐趣，而乐就在苦中！

【作者简介】

王福祥，山东寿光人，1934年1月生于辽宁省沈阳市。1953年毕业于哈尔滨外国语专门学校，1959年毕业于莫斯科大学，获语文学副博士学位。1960年回国后，留北京外国语学院俄语系任教。自1982年到1997年历任北京外国语学院副院长、院长、北京外国语大学校长。现任北京外国语大学外国语言文化研究院院长。1983年被聘任为教授，1986年被聘为博士研究生指导教师。现任全国政协委员、全国政协科教文卫体委员会委员、中国俄语教学研究会会长、国际俄罗斯语言文学教师协会主席团成员、北京市语言学会副会长、全国哲学社会科学基金评审委员会委员、国务院学位评定委员会评审委员、全国博士后管委会专家组成员等职。

著作有：《俄语话语结构分析》、《俄语实际切分句法》、《主从复合句分类原则》、《现代俄语句法》、《话语语言学》、《汉语话语语言学初探》、《话语语言学概论》。合编有：《俄语句法论文集》、《话语语言学论文集》、《对比语言学论文集》、《日本文章学论文集》、《文化与语言》、《日本汉诗撷英》、《日本汉诗与中国历史人物典故》、《俄罗斯诗歌掇英》。

治学经验十四条

河南大学教授 张 今



在这篇短文里，我打算谈三个问题：科研准备、科研实践、科研路线。

科研准备

研究学问，首先要打好基础，也就是说，要有一定准备。主要是三种基本准备：哲学准备，数学准备和一般文化语言准备。

首先要有哲学准备。研究学问，靠的是理论思维能力。没有理论思维能力，也就谈不上研究学问。怎样才能培养起自己的理论思维能力呢？恩格斯告诉我们，培养理论思维能力，至今还没有更好的办法，只有学习哲